



CAPITOLATO D'ONERI	LASTENHEFT
SERVIZIO DI RIPARAZIONI BICICLETTE NELLE "FESTE DEGLI INGOMBRANTI".	DIENSTLEISTUNG ZUR FAHRRAD-REPARATURSERVICE BEI DEN „SPERMÜLLFESTEN“.

PREMESSA

L'iniziativa "La Festa degli ingombranti" è stata avviata nel 2014 ed è volta alla riduzione dei rifiuti e al riutilizzo di beni, che diversamente sarebbero destinati allo smaltimento come rifiuti.

Inoltre è un'iniziativa di sensibilizzazione per la riduzione di rifiuti e per il risparmio di risorse ed energia.

Con tale iniziativa si cerca infatti di recuperare mobili, elettrodomestici ed oggetti vari per la casa, messi a disposizione dai cittadini, attraverso uno scambio tra di loro nelle varie piazze pubbliche della città.

Tutta la manifestazione è gratuita per il cittadino che dà e riceve gli oggetti senza costi.

Nel 2019 sono in programma **7 edizioni** della Festa, tra marzo e novembre.

16/03 Piazzetta A. Frank
13/04 Piazza Bersaglio
11/05 Piazza Don Bosco
08/06 Piazza G. Mazzini
14/09 Piazza L. Ziller
12/10 Piazza M. Casagrande
09/11 Piazza G. Matteotti

Anche per il 2020 sono previste 7 edizioni della Festa.

Oltre al recupero di mobili, elettrodomestici ed altri articoli per la casa, l'Ufficio Tutela Ambiente propone in quella giornata di incentivare l'uso della bicicletta offrendo un servizio gratuito di piccole riparazioni della bicicletta; la ciclofficina urbana.

ART. 1 OGGETTO DEL SERVIZIO

Il Comune di Bolzano affida all'aggiudicatario il servizio di piccole riparazioni di biciclette durante le sette manifestazioni degli ingombranti;

1.1 Svolgimento della manifestazione in piazza

EINLEITUNG

"Das Sperrmüllfest" wurde im Jahre 2014 gegründet. Das Ziel dieser Initiative ist es die Wiederverwendung von gebrauchten Waren in gutem Zustand, zu fördern und sie damit von einer zu frühen Entsorgung zu bewahren und dadurch Rohstoffe, Energie und letztendlich auch Abfälle einzusparen.

Ausserdem ist es eine Sensibilisierungskampagne für die Vermeidung von Abfällen

Durch eine Art Tauschmarkt werden von den Bürgern zur Verfügung gestellte Gebrauchtwaren wie Möbel, Haushaltsgeräte, verschiedenste Gegenstände aus Haushalten an öffentlichen Plätzen der Stadt, frei angeboten.

Die Veranstaltung ist kostenlos. Der Warenfluss erfolgt ohne Währungseinsatz

Für 2019 sind **7 Ausgaben** zwischen März und November vorgesehen

16/03 A. Frank Platz
13/04 Schießstandplatz
11/05 Don Bosco Platz
08/06 G. Mazzini Platz
14/09 L. Ziller Platzplatz
12/10 M. Casagrande Platz
09/11 G. Matteotti Platz

Auch im Jahr 2020 sind 7 Ausgaben des Fests vorgesehen.

Zusätzlich zur Rückgewinnung von Möbeln, Geräten und anderen Haushaltsgegenständen schlägt das Amt für Umweltschutz an diesem Tag vor, die Nutzung des Fahrrads zu fördern, indem ein kostenloser Service für die kleinere Reparaturen an Fahrrädern angeboten wird; die urbane Fahrradwerkstatt

ART. 1 GEGENSTAND DES DIENSTES

Die Gemeinde Bozen betraut den Auftragnehmer mit dem Service von kleinen Fahrrad Reparaturen während der sieben Sperrmüllfeste.

1.1 Ablauf der Veranstaltung am Platz



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung

5.3. Ufficio Tutela dell'Ambiente e del Territorio
5.3. Amt für den Schutz der Umwelt und des Territoriums

Tutte le 7 edizioni della Festa si svolgono di sabato mattina dalle 7:30 alle 13:00 circa. Per la gestione e lo svolgimento del servizio della ciclofficina urbana per riparazioni al minuto è necessario un punto di riparazioni allestito con l'apposita attrezzatura per due postazioni e la disposizione di due meccanici. Nel caso di previsioni meteo avverse, due giorni prima la Stazione Appaltante comunica all'aggiudicatario la decisione di rinviare la manifestazione al sabato successivo.

1.2 Compiti dell'appaltatore durante la manifestazione

Generale

Si ritiene opportuno che le persone presenti durante le manifestazioni siano, per quanto possibile, sempre le stesse.

Apertura della manifestazione

Entro le ore 9 la piazza deve essere allestita.

Montaggio manifestazione

La ciclofficina urbana dev'essere allestita per due postazioni con cavalletti supporto bici utilizzate per le piccole riparazioni, un gazebo con pannello pubblicitario per rendersi visibili in piazza, un tavolino per la compilazione del modulo di partecipazione alla riparazione e due meccanici pronti per iniziare il loro lavoro. I due meccanici dovranno avvisare gli utenti di compilare il modulo presente prima dell'intervento.

Servizio di piccole riparazioni

Il servizio della ciclofficina urbana durante le manifestazioni comprende questi servizi:

Regolazione del cambio, regolazione dei freni, riparazione luci, controllo pressione dei pneumatici, riparazione camera d'aria, centratura dei cerchioni, lubrificazione ed altri servizi che non richiedano l'utilizzo di materiale non previsto.

I materiali di ricambio da fornire gratuitamente agli utenti sono: i cavi per i freni e il cambio, lampadine, viti, guaine, toppe per pneumatici

Alle 7 manifestazioni si svolgono di sabato mattina dalle 7:30 alle 13:00 h circa.

Für die Abhaltung der urbanen Fahrradreparaturwerkstätte für sofortige und kleine Reparaturen, ist die Bereitstellung zweier Montageständer mit jeweiligem Mechaniker und geeignetem Werkzeug erforderlich.

Bei ungünstigen Wettervorhersagen informiert der öffentliche Auftraggeber den erfolgreichen Bieter zwei Tage vorher, die Veranstaltung auf den folgenden Samstag zu verschieben.

1.2 Aufgaben der Auftragnehmer während der Veranstaltung

Allgemein

Es ist angebracht dass die bei der Veranstaltung anwesenden Personen so weit möglich immer die selben sind.

Eröffnung per Veranstaltung

Der Aufbau der Veranstaltung muss spätestens bis 9 h abgeschlossen sein.

Aufbau der Veranstaltung

Die urbane Fahrradwerkstatt muss wie folgt ausgestattet sein:

Pavillon mit Werbetafel zur Sichtbarkeit am Platz, einem kleinen Tisch zum Ausfüllen des Reparaturantragsformulars und zwei Mechanikern mit jeweiligem Montageständer. Die Aufgabe der Mechaniker besteht auch darin, das obengenannte Formular vom Benutzer vor der Reparatur ausfüllen zu lassen.

Service von kleinen Reparaturen

Der Service der städtischen Fahrradwerkstatt umfasst folgende Dienstleistungen:

Einstellung der Gangschaltung und der Bremsen, allgemeine Kontrolle und Reparatur der Beleuchtung, Reifendruckkontrolle, Schlauchreparatur, Radzentrierung, Schmierung und andere Dienste die keinen Austausch von nicht aufgelisteten Ersatzteilen benötigen

Folgende Ersatzteile können kostenlos ausgetauscht werden: die Kabel und Kabelhüllen für Bremsen und Gangschaltung, Glühbirnen, (LED), Flicker bei undichtem



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung
5.3. Ufficio Tutela dell'Ambiente e del Territorio
5.3. Amt für den Schutz der Umwelt und des Territoriums

Schlauch und Schrauben.

Smontaggio manifestazione

Lo smontaggio si svolge dopo le ore 12.00.

Abbau der Veranstaltung

Der Abbau erfolgt nach 12.00 Uhr.

ART. 2 DOTAZIONE DI MEZZI E PERSONALE

L'aggiudicatario dovrà disporre di una dotazione di automezzi e personale tale da poter garantire lo svolgimento del servizio e cioè:

Mezzi

L'aggiudicatario dovrà utilizzare per l'espletamento del servizio solamente veicoli non soggetti a limitazione della circolazione. Si veda a tal proposito http://www.comune.bolzano.it/ambiente_context02.jsp?ID_LINK=4391&area=69

Personale

Per lo svolgimento del servizio in piazza sono necessari **due meccanici** per tutte le 7 edizioni sempre di sabato mattina dalle 7:30 alle 13:00 circa.

ART. 2 AUSSTATTUNG UND BEREITSTELLUNG VON PERSONAL UND FUHRPARK

Zur ordnungsgemäßen Ausführung des Dienstes muss der Auftragnehmer wie folgt ausgestattet sein:

Fuhrpark

Der Auftragnehmer muss um den Dienst auszuführen, nur Fahrzeuge verwenden, die keinem Fahrverbot unterliegen.

Siehe diesbezüglich:

http://www.gemeinde.bozen.it/ambiente_context02.jsp?hostmatch=true&area=69&ID_LINK=4391

Personal

Für die Gewährleistung des Reparaturdienstes auf dem Platz sind am Samstagmorgen von 8:00 bis 13:00 Uhr zwei Mechaniker für alle 7 Ausgaben erforderlich.

ART. 3 ONERI DELLA STAZIONE APPALTANTE

L'Ufficio Ambiente del Comune di Bolzano organizza e coordina tutta la manifestazione.

Oneri in dettaglio

- Richiesta della concessione per la manifestazione e per l'occupazione del suolo pubblico
- Richiesta per il transito

Lavoro pubblicitario e con i mass media

L'ufficio scrivente svolge le pubbliche relazioni come contatti con la stampa, redazione, stampa e distribuzione del materiale pubblicitario.

Il logo dell'aggiudicatario viene inserito sul materiale pubblicitario a cura dell'Ufficio.

ART. 3 PFLICHTEN DES AUFTRAGSGEBERS

Das Umweltamt organisiert und koordiniert die gesamte Veranstaltung.

Aufgaben im Einzelnen:

- Antrag auf Besetzung des öffentlichen Grundes und Antrag zum Abhalten der Veranstaltung
- Antrag auf Zufahrtserlaubnis

Öffentlichkeitsarbeit-Pressarbeit

Das Umweltamt der Gemeinde Bozen betreibt die gesamte Öffentlichkeitsarbeit bzw. Pressarbeit, die Ausarbeitung den Druck und die Verteilung der Werbeträger, Kontakte mit der Presse.

Das Logo der Auftragnehmer erscheint auf allen Werbeträgern und Veröffentlichungen zur Veranstaltung.

ART. 4 DETERMINAZIONE DEL COMPENSO

ART. 4 BERECHNUNG DER LEISTUNGEN



Il compenso spettante all'appaltatore è determinato a corpo per ciascuna edizione della festa e tiene conto delle spese per l'allestimento, gestione e trasporto dell'attrezzatura di due postazioni per le piccole riparazioni e comprende l'assistenza di due meccanici e le spese per il materiale da fornire gratuitamente all'utenza.(vedi articolo 1.2)

Die Berechnungen der Leistungen des Auftragnehmers erfolgen pro Ausgabe und beinhalten die Ausgaben für den Transport der Ausstattung sowie Aufbau und Abbau der urbanen Fahrradwerkstatt und die Reparaturdienstleistung durch zwei Mechaniker, inklusiv des gratis ausgetauschten Materials (siehe Artikel 1.2)

ART. 5 DURATA

La durata dell'appalto è stabilita dal 11.03.2018 al 31.12.2020.

ART.5 DAUER

Die Dauer der Dienstleistung wird vom 11. März 2019 bis 31. Dezember 2020 festgelegt.

ART. 6 VARIAZIONE DEL SERVIZIO

Durante l'esecuzione del servizio, l'Amministrazione può ordinare, alle stesse condizioni del contratto, un aumento delle prestazioni oggetto del servizio, fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale.

ART. 6 ÄNDERUNG DER DEINSTLEISTUNG

Der Auftraggeber kann während der Ausführung des Dienstes zu gleichen Vertragsbedingungen eine Erhöhung der Leistungen bis zu einem Fünftel der Vertragssumme anordnen.

Nel caso non avessero luogo tutte le edizioni della Festa, all'appaltatore saranno riconosciuti e dunque liquidati gli importi relativi ai servizi effettivamente prestati su esplicito ordine dell'Amministrazione.

Wenn eines der Feste aus unvorhersehbaren Gründen ausfällt werden die im Vorfeld effektiv stattgefundenen Vorbereitungsarbeiten anerkannt und ausbezahlt.

ART. 7 SICUREZZA

L'appaltatore deve osservare le disposizioni in materia di sicurezza del lavoro dettate dal D. Lgs. n. 81/08 e successive integrazioni e modifiche; deve dotare il personale di indumenti appositi e di mezzi di protezione atti a garantire la massima sicurezza in relazione ai lavori svolti e deve adottare tutti i provvedimenti e le cautele necessarie per evitare incidenti di qualsiasi natura, a persone o cose, assumendo a proprio carico qualsiasi responsabilità.

ART. 7 SICHERHEIT

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Bestimmungen im Bereich Sicherheit am Arbeitsplatz einzuhalten, wie sie im ges.vertr. Dekret Nr. 81/08 in geltender Fassung vorgeschrieben wird. Er muss das Personal mit eigener Kleidung und Schutzvorrichtungen ausstatten, damit am Arbeitsplatz die maximale Sicherheit gewährleistet wird. Er muss alle Vorkehrungen treffen, um Unfälle jeglicher Art von Personen oder Sachen vorzubeugen und er übernimmt jegliche Haftung.

L'appaltatore deve inoltre porre particolare cura all'informazione, istruzione ed addestramento dei lavoratori circa l'uso dei mezzi personali di protezione, dei metodi di protezione per i lavori pericolosi e l'uso di eventuali sostanze pericolose o dannose.

Der Auftragnehmer muss insbesondere für Aufklärung und Schulung der Arbeitnehmer über die Verwendung von persönlicher Schutzausrüstung und über Schutz und eventuellen Umgang mit gefährlichen oder gesundheitsschädlichen Stoffen Sorge tragen.



ART. 8 OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO NEI CONFRONTI DEL PROPRIO PERSONALE

L'appaltatore dovrà assicurare il servizio con proprio personale.

L'appaltatore è tenuto ad applicare nei confronti dei lavoratori, occupati nelle prestazioni oggetto del contratto, anche per quelli assunti fuori provincia, condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili alla categoria e nella località in cui si svolgono i servizi, nonché condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni.

L'appaltatore si obbliga altresì ad esibire in qualsiasi momento ed a semplice richiesta, le ricevute dei pagamenti dei contributi assicurativi e previdenziali relativi al personale adibito ai servizi, oltre alla documentazione idonea alla verifica del pagamento delle retribuzioni.

Qualora l'appaltatore risulti inadempiente con il versamento dei contributi previdenziali ed assistenziali e/o con il pagamento delle retribuzioni dovute al personale occupato nell'appalto e delle disposizioni degli Istituti previdenziali per contributi e premi obbligatori, si procede come previsto dagli art. 30 commi 5 e 6 del D.Lgs. 50/2016.

L'appaltatore risponde per il proprio personale dell'applicazione di tutte le norme vigenti sulla protezione e prevenzione degli infortuni e sulla sicurezza ed igiene del lavoro.

L'appaltatore assume ogni responsabilità sia per danni derivanti dall'uso di prodotti e macchinari utilizzati, sia per infortuni e danni a persone o a cose arrecati all'Amministrazione, o a terzi per colpa sua o dei suoi dipendenti e collaboratori, sollevando pertanto l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità al riguardo.

ART. 9 ESECUZIONE IN DANNO

Qualora le inadempienze contrattuali dell'appaltatore costituiscano impedimento alla

Art. 8 PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS GEGENÜBER SEINEM PERSONAL

Der Auftragnehmer hat den Dienst mit eigenem Personal auszuführen.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet gegenüber den eigenen Arbeitnehmern, auch von außerhalb der Provinz Bozen, die mit gegenständlichen Dienstleistungen beauftragt sind, keine geringeren Gesetzes- und Entlohnungsbedingungen anzuwenden, als jene, die die geltenden Tarifverträge und gewerkschaftlichen Abkommen vorsehen und die für die Orte gelten, an denen die Dienste erbracht werden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, jederzeit auf einfache Anfrage die Quittungen der Versicherungs- und Vorsorgebeiträge vorzuweisen, die er für das Personal eingezahlt hat, das die Dienste im Rahmen des gegenständlichen Auftrages erbringt. Außerdem gewährt der Auftragnehmer Einsicht in die Unterlagen, bezüglich der Einzahlung der Gehälter

In jenen Fällen, in denen der Auftragnehmer mit der Einzahlung der Für- und Vorsorgebeiträge und/oder mit der Auszahlung der Gehälter, die er dem Personal schuldet, das die Dienste im Rahmen des gegenständlichen Auftrages erbringt, oder mit der Einhaltung der Bestimmungen der Fürsorgeinstitute bezüglich Beiträge und Pflichtprämien in Verzug ist, wird Art. 30 Abs. 5 und 6 des GvD 50/2016 angewendet.

Der Auftragnehmer ist für das eigene Personal für die Anwendung aller geltenden Schutz- und Unfallverhütungsvorschriften, der Arbeitssicherheit und -hygiene verantwortlich.

Der Auftragnehmer übernimmt jede Verantwortung im Falle von Schäden, die aus der Verwendung von Produkten und Maschinen entstanden sind, sowie für Unfälle und Schäden an Personen und Sachen, die der Verwaltung, oder Dritten zugefügt worden sind und deren Verschulden ihm oder seinen Angestellten angelastet werden kann. Die Verwaltung wird somit jeglicher Haftung in diesem Zusammenhang enthoben.

ART. 9 ERSATZVORNAHME

Sollte ein Vertragsbruch von Seiten des Auftragnehmers die ordnungsgemäße



regolare esecuzione del servizio nei termini prescritti, l'Amministrazione si riserva la facoltà di provvedervi a mezzo di altro operatore economico ponendo a carico dell'appaltatore spese e danni conseguenti senza eccezione.

Durchführung des Dienstes innerhalb der vorgesehenen Fristen verhindern, so behält sich die Verwaltung das Recht vor, durch einen anderen Wirtschaftsteilnehmer dafür zu sorgen, wobei alle diesbezüglichen Schäden und Kosten ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers gehen.

ART. 10 CLAUSOLA RISOLUTIVA UNILATERALE

L'Amministrazione si riserva la facoltà di risolvere anticipatamente il contratto o far decadere l'aggiudicazione, in qualunque momento, qualora particolari situazioni lo imponessero ed in particolare nei seguenti casi:

- a) perdita dei requisiti morali di cui all'art. 80 del Decreto Leg. 50/2016;
- b) subappalto non autorizzato;
- c) cessazione di attività, concordato preventivo, fallimento, stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'appaltatore;
- d) gravi e reiterate violazioni nell'adempimento degli obblighi e condizioni contrattuali, qualsivoglia comportamento colposo e negligenze nell'esecuzione di quanto prescritto dal presente capitolato, testimoniati da richiami scritti e/o dall'applicazione di penalità;
- e) sospensioni o interruzioni del servizio per motivi non dipendenti da cause di forza maggiore;
- f) ove l'appaltatore ritardi ad iniziare il servizio oltre il 7° giorno dalla data prevista o comunicata per l'inizio del servizio.
- g) mancata presentazione della documentazione richiesta dall'amministrazione.

La risoluzione del contratto, o la decadenza dell'aggiudicazione, è disposta con delibera della Giunta Comunale, senza ulteriori atti di messa in mora.

La delibera è inviata all'impresa inadempiente.

ART. 10 EINSEITIGE AUFHEBUNGS-KLAUSEL

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Vertrag vorzeitig aufzulösen oder die Zuschlagserteilung jederzeit zurückzuziehen, wenn besondere Umstände diese Maßnahmen erforderlich machen und im Besonderen in folgenden Fällen:

- a) Verlust des Besitzes der moralischen Voraussetzungen laut Art. 80 des GvD Nr. 50/2016
- b) nicht ermächtigte Weitervergabe des Dienstes
- c) Einstellung der eigenen Tätigkeit, Konkursabwendungsvergleich, Konkurs, Zahlungsaufschub und daraus folgende Handlungen wie Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Auftragnehmers;
- d) e) Übertretungen bei der Erfüllung der Vertragspflichten und der vertraglichen Bestimmungen, jegliche schuldhaftes Handlung und grobe Nachlässigkeit in der Durchführung der in gegenständlichem Lastenheft vorgesehenen Aufgaben, die durch schriftliche Aufforderungen und/oder Auferlegung von Konventionalstrafen bewiesen werden;
- e) Aussetzung oder Unterbrechung des Dienstes aus Gründen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind;
- f) wegen Verspätung des Arbeitsbeginnes nach dem 7. Tag, laut vorgeschriebenen oder mitgeteilten Termin.
- g) nicht erfolgte Einreichung an die Gemeindeverwaltung der notwendigen Unterlagen für die Zuschlagserteilung.

Die Auflösung des Vertrages oder der Verfall der Zuschlagserteilung wird mit Stadtratbeschluss verfügt, ohne weitere Inverzugsetzungen.

Eine Kopie des Beschlusses wird dem säumigen Unternehmen zugestellt.

ART. 11 EFFETTI DELLA RISOLUZIONE

ART. 11 AUSWIRKUNGEN DER VERTRAGSAUFLÖSUNG



Con la risoluzione del contratto o la decadenza dell'aggiudicazione sorge il diritto per l'Amministrazione di affidare a terzi l'esecuzione del servizio, in danno dell'impresa inadempiente

In caso di risoluzione del contratto o decadenza dell'aggiudicazione per qualunque motivo o comunque in presenza di qualsiasi comportamento colposo o doloso che dia luogo a qualsivoglia responsabilità civile (precontrattuale -contrattuale -extra -contrattuale) l'Amministrazione incamererà la cauzione, salvo il maggior danno.

Nel caso di minore spesa nulla compete all'appaltatore decaduto.

L'esecuzione in danno non esime l'impresa inadempiente dalle responsabilità in cui possa incorrere per i fatti che hanno determinato la risoluzione

Mit der Vertragsauflösung oder dem Verfall der Zuschlagserteilung erhält der Verwaltung das Recht, Dritten die Durchführung des Dienstes zu übertragen und dem säumigen Unternehmen die Schäden anzulasten.

Im Falle einer Vertragsauflösung oder des Verfalls der Zuschlagserteilung aus welchen Gründen auch immer oder aufgrund von schuldhaften oder vorsätzlichen Handlungen (vorvertraglich, vertraglich, außervertraglich), streicht die Verwaltung die Kautions ein, unbeschadet der Mehrschäden.

Im Falle von geringeren Ausgaben steht dem verfallenen Auftragnehmer keine Zahlung zu. Die Durchführung zu Lasten des säumigen Unternehmens enthebt es nicht der Verantwortung, der es aufgrund der Handlungen, die zur Vertragsauflösung geführt haben, unterliegt.

ART. 12 RECESSO CONVENZIONALE

L'Amministrazione si riserva la facoltà di recedere dal contratto per sopravvenuti motivi di pubblico interesse, con preavviso scritto di 30 gg, da comunicarsi all'appaltatore con lettera raccomandata a.r. .

In tal caso l'Amministrazione è tenuta al pagamento:

- delle sole prestazioni già eseguite e ritenute regolari al momento del recesso;

- delle spese sostenute dall'appaltatore;

-di un decimo dell'importo del servizio non eseguito calcolato sulla differenza tra l'importo dei 4/5 del prezzo contrattuale e l'ammontare netto delle prestazioni eseguite .

Dalla data di comunicazione del recesso l'appaltatore deve cessare tutte le prestazioni contrattuali, assicurando che tale cessazione non comporti danno all'amministrazione

ART.12 VERTRAGSMÄSSIGER RÜCKTRITT

Die Gemeindeverwaltung behält sich die Möglichkeit des Rücktritts aus Gründen des öffentlichen Interesses aus dem Vertrag vor, mittels einer schriftlichen Vorankündigung von 30 Tagen durch einen rekommandierten Brief an den Auftragnehmer.

In diesem Fall ist die Gemeindeverwaltung zur Bezahlung verpflichtet:

- von den vom Auftragnehmer bereits regelmäßig und regulär durchgeführten Leistungen;

- der dem Auftragnehmer angefallenen Spesen;

- eines Zehntels des Gesamtbetrages des nicht durchgeführten Dienstes das sich aus der Differenz zwischen dem 4/5 des Vertragsbetrages und dem Nettobetrag des durchgeführten Dienstes zusammensetzt.

Ab Zustellungsdatum des Rücktrittes muss der Auftragnehmer den Dienst unverzüglich unterbrechen. Des Weiteren verpflichtet er sich dass diese Unterbrechung keine Schäden für die Verwaltung mit sich bringt.

ART.13 VERTENZE

Per la risoluzione di eventuali controversie le parti escludono il ricorso ad arbitri e si rivolgono unicamente all'autorità giudiziaria ordinaria. Il foro territorialmente competente è quello di Bolzano.

ART.13 STREITÄLLE

Für die Lösung eventueller Streitfälle schließen die Verhandlungspartner den Einsatz von Schiedsrichtern aus und wenden sich ausschließlich an die ordentliche Gerichtsbehörde. Das Landesgericht Bozen wird als zuständiges Gericht gewählt.

ART. 14 MODALITÀ DI PAGAMENTO

ART. 14 ZAHLUNGSFORMEN



L'appaltatore emetterà un'unica fattura per ogni edizione della Festa degli Ingombranti

Il pagamento **avviene per il 100% entro 30 giorni** dalla presentazione della fattura.

Il pagamento è subordinato all'acquisizione di DURC regolare nei confronti dell'appaltatore, nonché del/i subappaltatore/i in caso di subappalto.

In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,50 per cento a garanzia dell'adempimento degli obblighi previdenziali e assicurativi. Tali ritenute, ove gli enti previdenziali ed assicurativi non abbiano comunicato inadempienze saranno svincolate in sede di liquidazione finale, dopo l'emissione del certificato di regolare esecuzione.

Der Auftragnehmer stellt eine einzige für die Dienstleistung des betreffenden Spermüllfestes aus.

Die Bezahlung erfolgt zu **100% innerhalb von 30 Tagen** ab Vorlage der Rechnung.

Die Bezahlung unterliegt dem Erhalt der Sammelbescheinigung der ordnungsmäßigen Beitragslage (DURC) bezogen auf den Auftragnehmer und auf den/die Subunternehmer im Falle einer Weitervergabe.

Auf jede Anzahlung werden 0,50% des Rechnungsbetrages als Garantierückbehalt zurückbehalten. Diese Rückbehalte werden bei der Endabrechnung, nach Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung des Dienstes freigegeben, falls die Fürsorge- und Vorsorgeanstalten keine Nichterfüllung mitgeteilt haben.

ART. 15 RESPONSABILE TECNICO /REFERENTE DELL'APPALTATORE

L'appaltatore dovrà nominare tra gli operatori/operatrici un/una responsabile a cui l'Amministrazione Comunale potrà rivolgersi per rappresentare necessità ed esigenze e formulare osservazioni e proposte in relazione all'andamento del servizio.

ART. 15 TESCHNISCHER VERANTWORTLICHE DES UNTERNEHMENS

Der Auftragnehmer hat unter den eigenen Angestellten eine/n Verantwortliche/n zu ernennen, an den sich die Gemeindeverwaltung wenden kann, um Notwendigkeiten und Ansprüche vorzubringen sowie Anmerkungen und Vorschläge zum Dienst zu besprechen.

ART. 16 IMPOSTE, TASSE, ASSICURAZIONI

Sono ad esclusivo carico della appaltatore tutte le imposte e tasse, nessuna esclusa, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto dell'appalto. Sono altresì a carico dell'appaltatore medesimo tutte le previdenze necessarie per evitare il verificarsi di danni alle persone o alle cose, come pure le spese di assicurazione e l'eventuale risarcimento di danni comunque provocati nell'esecuzione del servizio.

ART. 16 STEUERN, ABGABEN, VERSICHERUNGEN

Alle Abgaben und Steuern, die in Bezug auf den Gegenstand der Ausschreibung angewandt oder anwendbar sind, gehen ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers. Zudem gehen auch alle Vorsichtsmaßnahmen, um Schäden an Personen und Sachen zu vermeiden, sowie Ausgaben für Versicherungen und den eventuellen Schadenersatz für im Dienst verursachte Schäden zu Lasten des Auftragnehmers.

ART. 17 SUBAPPALTO

L'appaltatore non può subappaltare il servizio oggetto del presente appalto.

Il subappalto **non autorizzato costituisce motivo di risoluzione del contratto** e fanno sorgere il diritto per l'Amministrazione ad effettuare l'esecuzione in danno, con

ART.17 WEITERVERGABE

Der Auftragnehmer ist nicht befugt, gegenständlichen Dienst weiterzugeben.

Die nicht genehmigte Weitervergabe bedingt eine Vertragsauflösung. Dadurch erhält die Verwaltung das Recht, zu Lasten des Auftragnehmers vorzugehen, die



incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

ART. 18 RINVIO

Per quanto non espressamente regolato nel presente capitolato si rinvia alla vigente normativa in materia di appalti pubblici e ambientale.

Per accettazione incondizionata delle disposizioni contenute nella presente capitolato d'oneri.

IL/I SOTTOSCRITTO/I DICHIARA/NO INOLTRE DI APPROVARE ESPRESSAMENTE AI SENSI DEGLI ARTT. 1341 E 1342 DEL CODICE CIVILE LE DISPOSIZIONI DEI SOTTOSPECIFICATI ARTICOLI DEL CAPITOLATO D'ONERI:

ART.9 ESECUZIONE IN DANNO

ART. 10 CLAUSOLA RISOLUTIVA UNILATERALE

ART.11 EFFETTI DELLA RISOLUZIONE

ART. 12 RECESSO CONVENZIONALE

ART. 13 VERTENZE

endgültige Kaution einzubehalten, unbeschadet der Ersetzung aller sich daraus ergebenden größerer Schäden.

ART. 18 VERWEIS

Für alle, in gegenständlichem Lastenheft nicht vorgesehenen Klauseln wird auf die einschlägigen Ausschreibungs- und Umweltgesetze verwiesen.

Bedingungslose Annahme der Verfügung im vorliegendem Lastenheft.

DER/DIE UNTERFERTIGTE/N ERKLÄRT/EN AUSSERDEM, DIE VERFÜGUNGEN DER NACHSTEHEND ANGEFÜHRTEN ARTIKEL DES LASTENHEFTES IM SINNE VON ART. 1341 UND ART. 1342 DES ZIVILGESETZBUCHES AUSDRÜCKLICH ZU GENEHMIGEN:

ART. 9 ERSATZVORNAHME

ART. 10 EINSEITIGE AUFHEBUNGSKLAUSEL

ART. 11 AUSWIRKUNGEN DER VERTRAGSAUFLÖSUNG

ART.12 VERTRAGSMÄSSIGER RÜCKTRITT

ART. 13 STREITFÄLLE